

Cambridge University Press

978-1-108-04409-7 - Voyages d'Ibn Batoutah: Texte Arabe, Accompagné d'une

Traduction Volume 2

Edited and translated by Charles Defrémery and Beniamino Raffaello Sanguinetti

Frontmatter

[More information](#)

CAMBRIDGE LIBRARY COLLECTION

Books of enduring scholarly value

Travel and Exploration

The history of travel writing dates back to the Bible, Caesar, the Vikings and the Crusaders, and its many themes include war, trade, science and recreation. Explorers from Columbus to Cook charted lands not previously visited by Western travellers, and were followed by merchants, missionaries, and colonists, who wrote accounts of their experiences. The development of steam power in the nineteenth century provided opportunities for increasing numbers of 'ordinary' people to travel further, more economically, and more safely, and resulted in great enthusiasm for travel writing among the reading public. Works included in this series range from first-hand descriptions of previously unrecorded places, to literary accounts of the strange habits of foreigners, to examples of the burgeoning numbers of guidebooks produced to satisfy the needs of a new kind of traveller - the tourist.

Voyages d'Ibn Batoutah

This four-volume edition of the Arabic text of the *Journey* of the Moroccan traveller Ibn Battuta (1304–68/9), with a French translation, was published in 1853–8. In 1325, Ibn Battuta, who came from a family of Islamic jurists in Tangier, set out to make the pilgrimage to Mecca – the beginning of a journey that would last for twenty-four years and take him as far as China. In Volume 2, he leaves Najaf and heads for Persia, exploring Isfahan and Shiraz before returning to Baghdad. Next he goes north, as far as modern Turkey, before performing a second pilgrimage to Mecca. From Jeddah, he sails to Yemen and down the coast of Africa as far as modern-day Tanzania. After a third visit to Mecca he heads north as far as the Crimea and Astrakhan, whence he travels to Constantinople in the retinue of a Byzantine princess, before heading east again.

Cambridge University Press

978-1-108-04409-7 - Voyages d'Ibn Batoutah: Texte Arabe, Accompagné d'une Traduction Volume 2

Edited and translated by Charles Defrémery and Beniamino Raffaello Sanguinetti
Frontmatter

[More information](#)

Cambridge University Press has long been a pioneer in the reissuing of out-of-print titles from its own backlist, producing digital reprints of books that are still sought after by scholars and students but could not be reprinted economically using traditional technology. The Cambridge Library Collection extends this activity to a wider range of books which are still of importance to researchers and professionals, either for the source material they contain, or as landmarks in the history of their academic discipline.

Drawing from the world-renowned collections in the Cambridge University Library, and guided by the advice of experts in each subject area, Cambridge University Press is using state-of-the-art scanning machines in its own Printing House to capture the content of each book selected for inclusion. The files are processed to give a consistently clear, crisp image, and the books finished to the high quality standard for which the Press is recognised around the world. The latest print-on-demand technology ensures that the books will remain available indefinitely, and that orders for single or multiple copies can quickly be supplied.

The Cambridge Library Collection brings back to life books of enduring scholarly value (including out-of-copyright works originally issued by other publishers) across a wide range of disciplines in the humanities and social sciences and in science and technology.

Cambridge University Press

978-1-108-04409-7 - Voyages d'Ibn Batoutah: Texte Arabe, Accompagné d'une
Traduction Volume 2

Edited and translated by Charles Defrémery and Beniamino Raffaello Sanguinetti
Frontmatter

[More information](#)

Voyages d'Ibn Batoutah

*Texte Arabe, Accompagné
d'une Traduction*

VOLUME 2

EDITED AND TRANSLATED BY
CHARLES DEFRÉMERY AND
BENIAMINO RAFFAELLO SANGUINETTI



CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS

Cambridge University Press

978-1-108-04409-7 - Voyages d'Ibn Batoutah: Texte Arabe, Accompagné d'une Traduction Volume 2

Edited and translated by Charles Defrémery and Beniamino Raffaello Sanguinetti

Frontmatter

[More information](#)

CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS

Cambridge, New York, Melbourne, Madrid, Cape Town,
Singapore, São Paulo, Delhi, Tokyo, Mexico City

Published in the United States of America by Cambridge University Press, New York

www.cambridge.org

Information on this title: www.cambridge.org/9781108044097

© in this compilation Cambridge University Press 2012

This edition first published 1854

This digitally printed version 2012

ISBN 978-1-108-04409-7 Paperback

This book reproduces the text of the original edition. The content and language reflect the beliefs, practices and terminology of their time, and have not been updated.

Cambridge University Press wishes to make clear that the book, unless originally published by Cambridge, is not being republished by, in association or collaboration with, or with the endorsement or approval of, the original publisher or its successors in title.

Cambridge University Press

978-1-108-04409-7 - Voyages d'Ibn Batoutah: Texte Arabe, Accompagné d'une

Traduction Volume 2

Edited and translated by Charles Defrémery and Beniamino Raffaello Sanguinetti

Frontmatter

[More information](#)

COLLECTION
D'OUVRAGES ORIENTAUX
PUBLIÉE
PAR LA SOCIÉTÉ ASIATIQUE.

Cambridge University Press

978-1-108-04409-7 - Voyages d'Ibn Batoutah: Texte Arabe, Accompagné d'une
Traduction Volume 2

Edited and translated by Charles Defrémery and Beniamino Raffaello Sanguinetti
Frontmatter

[More information](#)

SE VEND A PARIS,
CHEZ BENJAMIN DUPRAT, LIBRAIRE
RUE DU CLOÎTRE-SAINT-BENOÎT, N° 7.

A LONDRES
CHEZ WILLIAMS AND NORGATE,
HENRIETTA STREET (COVENT-GARDEN), N° 14.

PRIX : 7 fr. 50 c.

Cambridge University Press

978-1-108-04409-7 - Voyages d'Ibn Batoutah: Texte Arabe, Accompagné d'une
Traduction Volume 2

Edited and translated by Charles Defrémery and Beniamino Raffaello Sanguinetti
Frontmatter

[More information](#)

SOCIÉTÉ ASIATIQUE.

VOYAGES

D'IBN BATOUTAH,

TEXTE ARABE, ACCOMPAGNE D'UNE TRADUCTION

PAR

C. DEFREMERY ET LE Dⁿ B. R. SANGUINETTI.

TOME SECOND.



PARIS.

IMPRIMÉ, PAR AUTORISATION DE L'EMPEREUR.

A L'IMPRIMERIE IMPÉRIALE.

M DCCC LIV.

Cambridge University Press

978-1-108-04409-7 - Voyages d'Ibn Batoutah: Texte Arabe, Accompagné d'une
Traduction Volume 2

Edited and translated by Charles Defrémery and Beniamino Raffaello Sanguinetti
Frontmatter

[More information](#)

Cambridge University Press

978-1-108-04409-7 - Voyages d'Ibn Batoutah: Texte Arabe, Accompagné d'une Traduction Volume 2

Edited and translated by Charles Defrémery and Beniamino Raffaello Sanguinetti
Frontmatter[More information](#)

AVERTISSEMENT.



A la fin du tome premier de cette publication, nous avons laissé Ibn Batoutah sur le point de quitter la ville de Mechhed 'Aly, située dans le canton de Nedjef. Le présent volume commence par la description des célèbres villes de Wâcith et de Bassora; puis il nous montre le voyageur s'embarquant sur le golfe Persique, pour passer dans les provinces méridionales de la Perse. La relation entre ici dans les détails les plus circonstanciés sur le Louïristân, la partie sud de l'Irak persique et le Fars, ou Perse proprement dite. L'auteur entremêle au récit de ses courses des anecdotes historiques sur les princes du Louïristân et de Chirâz. Cette portion de l'ouvrage offre un vif intérêt pour l'histoire orientale. On remarquera surtout (p. 57 à 61) un récit détaillé des tentatives que fit le sultan des Mongols de la Perse, Mohammed Khodhâbendeh (Oldjâïtôû), pour porter ses sujets à embrasser la doctrine des Chiïtes ou sectateurs d'Aly. Ibn Batoutah nous apprend quelle résistance opposèrent aux volontés du sultan les populations de Baghdâd, de Chirâz et d'Ispahân. C'est un point d'autant plus digne d'attention, qu'il a échappé aux recherches du savant historien des Mongols, feu M. le baron d'Ohsson¹. Mais la vérité nous ordonne de faire observer

¹ Conf. l'*Histoire des Mongols*, t. IV, p. 540.

Cambridge University Press

978-1-108-04409-7 - Voyages d'Ibn Batoutah: Texte Arabe, Accompagné d'une Traduction Volume 2

Edited and translated by Charles Defrémery and Beniamino Raffaello Sanguinetti
Frontmatter[More information](#)

ii

AVERTISSEMENT

que, contrairement à ce que dit notre voyageur (p. 65), l'émir Mahmoûd châh Indjoû, qu'Ibn Batoutah appelle Mohammed, ne mourut pas sous le règne du sultan Abou Saïd : il fut mis à mort par Arpâ khân, successeur de ce prince. (Voyez Mirkhond, t. V, manuscrit persan de la Bibliothèque impériale, fonds Gentil, n° 55, fol. 118 recto; et cf. d'Ohsson, *op. supra laud.* t. IV, p. 721.)

Après avoir visité à Cazéroûn le mausolée du cheikh Abou Ishâk, notre auteur rentra dans l'Irak par la célèbre ville de Coufah, d'où il se rendit à Hillah, située près de l'emplacement de Babylone, et dont toute la population était composée de sectateurs des douze imâms; puis à Kerbélâ, où repose le corps du troisième imâm; enfin, il arriva à Baghdâd, qui était alors la résidence d'un simple émir mongol. Cette ancienne capitale des khalifes arrête longtemps Ibn Batoutah; il en décrit complaisamment les collèges, les mosquées, les mausolées, les bains, et elle lui fournit le sujet d'une intéressante digression historique, consacrée au sultan des Mongols de la Perse alors régnant, Abou Saïd Béhâdur khân. Ibn Batoutah quitte Baghdâd avec le camp du sultan; puis il fait une excursion à Tibrîz ou Tauris; mais ce double voyage, qui dura cependant vingt jours, ne lui a laissé d'autre souvenir que celui de l'ordre qui était observé par le souverain mongol dans ses marches et ses campements.

Le pèlerinage que notre auteur avait fait à la Mecque n'avait pas suffi à satisfaire l'active dévotion d'un aussi pieux musulman et d'un aussi infatigable voyageur : il résolut donc de retourner dans le Hidjâz; mais pour mettre à profit le temps qui devait encore s'écouler avant le départ de la caravane de Baghdâd il visita le

Cambridge University Press

978-1-108-04409-7 - Voyages d'Ibn Batoutah: Texte Arabe, Accompagné d'une Traduction Volume 2

Edited and translated by Charles Defrémery and Beniamino Raffaello Sanguinetti

Frontmatter

[More information](#)

AVERTISSEMENT.

111

Djezîreh, le Diârbecr et la partie septentrionale de l'Irak. Son second pèlerinage terminé, Ibn Batoutah s'établit à la Mecque, dans le collège dit Mozhafférien, afin de s'y livrer aux exercices de piété; il accomplit encore trois autres fois les cérémonies du pèlerinage, et quitta enfin la Mecque, après un séjour de trois ans, pour parcourir le Yaman. Il s'embarque à Djouddah (Djidda), sur le golfe Arabique ou mer Rouge. La tempête l'ayant forcé de relâcher dans un port appelé *Râs Dawâir* (le cap des Tourbillons), situé sur le littoral africain, entre 'Aidhâb et Sawâkin, il se rend, en l'espace de deux jours, dans cette dernière localité.

A Sawâkin, Ibn Batoutah reprend la mer, et après une traversée de six jours, il arrive au port de Hali, qu'il aurait peut-être dû distinguer de la ville du même nom, située à quelque distance dans l'intérieur des terres, et connue sous la dénomination de Hali Ibn Ya'koûb. Notre voyageur ne parle que de celle-ci. On pourrait lui reprocher encore une légère erreur (partagée, du reste, par Abou'lféda¹), en induisant de son récit qu'il regardait Sardjah ou Chardjah comme un port de mer, tandis que, d'après Niebuhr, cette localité est assez éloignée du rivage². On doit observer, toutefois, comme une atténuation de cette inexactitude, que, d'après des explorateurs récents, la mer ne cesserait pas de se retirer vers l'ouest, sur la côte du Téhamah ou partie maritime du Yaman.

Ibn Batoutah décrit avec complaisance la ville de Ze-

¹ *Géographie*, trad. de M. Reinaud, t. II, p. 122.

² *Voyage en Arabie*, traduction française, t. I, p. 284; conf. la *Description de l'Arabie*, édit. de 1774, p. 197; Rommel, *Abulfedeu Arabie Descriptio*, Gottingæ, 1802, p. 51, et la belle carte du sud-ouest de l'Arabie, par H. Kiepert, Berlin, 1852.

Cambridge University Press

978-1-108-04409-7 - Voyages d'Ibn Batoutah: Texte Arabe, Accompagné d'une Traduction Volume 2

Edited and translated by Charles Defrémery and Beniamino Raffaello Sanguinetti

Frontmatter

[More information](#)

iv

AVERTISSEMENT.

bid, une des principales places du Yaman; il mentionne ensuite les villes de Djoblah et de Ta'izz, dont la dernière était alors la résidence du roi de cette contrée, et il consacre plusieurs pages à retracer le cérémonial suivi par ce souverain dans ses audiences. De Zebîd il se rend à San'â, l'ancienne capitale du Yaman, puis à 'Aden, dont le port était alors très-fréquenté par les marchands indiens. C'est là qu'il s'embarqua pour la ville de Zeïla', située sur la côte de l'Abyssinie et d'où il entreprit cette excursion à Makdachaou (Magadoxo), à Mombase et à Quïloa, dont nous avons déjà parlé dans la préface du premier volume.

A Quïloa, Ibn Batoutah s'embarque pour la ville de Zhafâr, à laquelle il attribue un surnom que nous n'avons rencontré dans aucun autre ouvrage, celui d'*Alhou-moùdh* (aux plantes amères). D'après notre auteur, Zhafâr était située à l'extrémité du Yaman. Mais c'est donner à cette province une trop grande extension du côté de l'est, et Zhafâr était, en réalité, placée dans la province de Mahrah, souvent comprise elle-même dans celle de Hadhramaout. Ce qu'ajoute notre voyageur, touchant la distance de seize journées de marche qui séparait Zhafâr de Hadhramaout, doit s'appliquer à la ville de Chibâm, encore actuellement capitale du Hadhramaout, et qui, à ce titre, et d'après un usage très-répandu dans les pays musulmans, a pu être désignée par le nom de cette province. Selon Ibn Batoutah, les habitants de Zhafâr nourrissaient leurs bêtes de somme et leurs brebis avec des sardines, lesquelles, en ce pays, sont extrêmement grasses. Édrici dit de même ¹ que la

Géographie, trad. de M. Jaubert, t. I, p. 150. Cf. aussi Marco Polo, édition de la Société de géographie, p. 243.

Cambridge University Press

978-1-108-04409-7 - Voyages d'Ibn Batoutah: Texte Arabe, Accompagné d'une Traduction Volume 2

Edited and translated by Charles Defrémery and Beniamino Raffaello Sanguinetti

Frontmatter

[More information](#)

AVERTISSEMENT.

v

population du Mahrah donnait à manger aux bestiaux des poissons séchés au soleil.

On remarquera sans doute le long article consacré à Zhafâr par notre voyageur : Ibn Batoutah y passe successivement en revue les diverses productions de la contrée, telles que la banane, le bétel et le coco. Il s'étend surtout avec complaisance sur ce dernier fruit, et décrit les divers usages auxquels on l'employait. A Zhafâr, Ibn Batoutah reprend la mer sur un petit navire, appartenant à un individu originaire de l'île de Massirah (Moseirah). Il touche d'abord à Hâcic, dans la baie de Khouriân et Mouriân, *Curia Muria* des anciens navigateurs. Cette portion du récit d'Ibn Batoutah doit être comparée avec la relation d'un marin anglais, le capitaine S. B. Haines, qui a récemment exploré les côtes sud et est de l'Arabie. Nous devons faire observer, toutefois, que notre auteur est cité d'une manière peu exacte dans ce passage de l'intéressant mémoire de M. Haines : « La population voisine de la mer (à Râs Nous, à la pointe sud-ouest de la baie de *Curia Muria*), est peu considérable; certainement sur cette partie de la côte nous ne trouvâmes qu'un petit nombre de malheureux, à moitié affamés, qui s'intitulent serviteurs de Nébi Saleh Ibn Houd, office auquel ils paraissent attacher une importance considérable, et dont ils sont très-orgueilleux; leur pauvreté peut être expliquée par ce fait, qu'ils dépendent principalement, pour leur subsistance, de la générosité des voyageurs. Ce sont de misérables créatures, presque nues, et vivant dans des huttes basses, de forme circulaire, construites peu solidement en pierres, et couvertes d'herbes marines et de branches de petits arbres, dépouillées de leurs feuilles. Leurs huttes répon-

Cambridge University Press

978-1-108-04409-7 - Voyages d'Ibn Batoutah: Texte Arabe, Accompagné d'une Traduction Volume 2

Edited and translated by Charles Defrémery and Beniamino Raffaello Sanguinetti

Frontmatter

[More information](#)

vi

AVERTISSEMENT.

dent exactement à la description qu'en a donnée Ibn Batoutah au *xiv*^e siècle¹

Après être resté un jour en vue de l'île de Massirah, le navire à bord duquel était monté notre voyageur reprend sa marche et arrive à Soûr, le premier port de l'Omân. De cette rade Ibn Batoutah se rend par terre à Kalhât, situé à quelques heures de distance. Ibn Batoutah ne fait commencer l'Omân qu'à six journées de marche de Kalhât; mais on voit qu'il n'a voulu parler que du canton proprement appelé de ce nom. L'illustre géographe allemand Carl Ritter, qui n'a cependant connu ce chapitre de notre auteur que d'après la traduction du docteur Lee, faite sur un abrégé souvent fort sec, a hautement apprécié l'importance de ce morceau. « Ibn Batoutah, dit-il, est le seul, parmi les anciens géographes arabes, qui ait fourni, comme témoin oculaire, une relation de l'Omân. Les anciens auteurs ne disent presque rien de ce pays, ou bien ils n'ont laissé à ce sujet que des données insuffisantes². »

Du temps de notre voyageur, Kalhât, ainsi que la majeure partie de l'Omân, était soumise au roi de Hormouz. Ce fait, attesté à deux reprises différentes par Ibn Batoutah (p. 226 et 236), est confirmé par Marco Polo, qui s'exprime ainsi, à propos des habitants de Calatu ou Kalhât : « Il sunt sout Cormos e toutes les foies que le Melic de Cormose a ghere con autre plus poissant de lui, il s'en vient à ceste cité, por ce qe mout est fort et en fort leu, si qe il ne doute puis de null³. »

De l'Omân, Ibn Batoutah part pour le royaume de

¹ *Journal of the royal geograph. Society of London*, t. XV, p. 129.

² *Erdkunde*, XIII, 3; t. I de l'*Arabie*, p. 373.

³ Marco Polo, *Voyages*, édit. de la Société de géographie, p. 245.

Cambridge University Press

978-1-108-04409-7 - Voyages d'Ibn Batoutah: Texte Arabe, Accompagné d'une Traduction Volume 2

Edited and translated by Charles Defrémery and Beniamino Raffaello Sanguinetti

Frontmatter

[More information](#)

AVERTISSEMENT.

vii

Hormouz. Il visite l'île de ce nom, auparavant appelée Djéraoun; puis, passant sur le continent, il parcourt le désert du Lâristân, et arrive à Cawrestân, puis à Lâr, où régnait un sultan d'origine turcomane, à Khondjopâl, aussi appelée Hondjopâl, et enfin à Sirâf, port de mer, autrefois très-fréquenté par les navires de Bassora, de l'Inde et de la Chine, mais depuis délaissé pour les ports de Kich et de Hormouz. Les pêcheries de perles du golfe Persique, les plus célèbres de tout l'Orient, étant situées près des îles Bahraïn, vis-à-vis de Sirâf, notre auteur n'a garde d'oublier de les décrire. Mais il tombe, dans une exagération palpable, lorsqu'il nous assure que, parmi les plongeurs, il s'en trouvait qui pouvaient rester sous l'eau durant plus de deux heures. Il paraît, d'après le témoignage de voyageurs dignes de foi, que la durée du temps pendant lequel les pêcheurs de perles du golfe Persique demeurent sous l'eau, n'excède pas soixante et dix à cent secondes. Tout au plus pourrait-on le porter à cinq minutes, avec M. Morier.

De Sirâf, Ibn Batoutah passe à Bahraïn, sur la côte d'Arabie; il se rend ensuite à Alkathif, à Hedjer, appelé aussi Alhaça, et enfin à la ville de Hadjr, dont il fait, ainsi que le célèbre géographe Yâkoût¹, la capitale du Yemâmah. Il accompagna l'émir de cette dernière ville à la Mecque, et après avoir accompli de nouveau les cérémonies du pèlerinage, il va s'embarquer à Djouddah pour 'Aïdhâb. Mais la tempête l'ayant derechef poussé vers le port de Râs Dawâir, il part de cet endroit, par la voie de terre, avec des Bodjâh (les Ababdeh actuels, les Blemmyes de l'antiquité), et après une marche de neuf

¹ Voyez *Lexicon geographicum*, édit. Juynboll, t. I, Leyde, 1852, p. 288.

Cambridge University Press

978-1-108-04409-7 - Voyages d'Ibn Batoutah: Texte Arabe, Accompagné d'une Traduction Volume 2

Edited and translated by Charles Defrémery and Beniamino Raffaello Sanguinetti

Frontmatter

[More information](#)

viii

AVERTISSEMENT.

jours, il arrive à 'Aïdhab. De cette ville il se rend au Caire, d'où il repart pour la Syrie par le chemin de Bilbeïs; et il revoit Hébron, Jérusalem, Acre, Tripoli, Djabalalah et Lâdhikiyah. Il s'embarque en ce dernier port sur un grand vaisseau appartenant à des Génois, et qui le dépose à 'Alâïa, sur la côte méridionale de l'Asie Mineure.

Notre dessein n'est pas de nous étendre ici sur la partie de cette relation consacrée à l'Asie Mineure; nous en avons déjà dit quelques mots dans la préface du premier volume, en faisant remarquer combien les assertions d'Ibn Batoutah s'accordent avec celles de deux géographes et historiens arabes, ses contemporains. Mais le chapitre de notre voyageur relatif à la péninsule anatolique, offre un genre d'intérêt tout particulier, et que nous devons au moins signaler brièvement: c'est de donner un tableau détaillé et à peu près complet des nombreuses principautés, fort inégales en étendue et en puissance, qui se partagèrent les débris de l'empire des Seldjoukides d'Iconium. De ces divers états, les uns s'agrandissent aux dépens des empereurs grecs de Constantinople, les autres aux dépens des sultans mongols de la Perse, contre lesquels ils cherchent un appui dans les mamloûcs de l'Égypte. L'autorité des uns se trouve bornée à quelques villes ou forteresses, et ne se soutient que par la piraterie et la rapine; la puissance des autres s'étend sur des provinces entières, et leur capitale lutte de splendeur et de richesse avec celle des souverains du Caire. Au milieu de toutes ces principautés, on en remarque une, qui, extrêmement faible à son début, ne tarde pas à se fortifier par quelques succès remportés sur les Grecs, et qui, absorbant successivement tous les états rivaux, finit par franchir les bornes de l'Asie Mi-

Cambridge University Press

978-1-108-04409-7 - Voyages d'Ibn Batoutah: Texte Arabe, Accompagné d'une Traduction Volume 2

Edited and translated by Charles Defrémery and Beniamino Raffaello Sanguinetti

Frontmatter

[More information](#)

AVERTISSEMENT.

ix

neure et par donner des lois au Bosphore, au Danube et à la mer Égée.

Après avoir parcouru l'Asie Mineure presque dans tous les sens, notre voyageur s'embarque sur la mer Noire, à Sinope, pour passer dans la Russie méridionale, alors désignée sous le nom de Kiptchak, et soumise à une dynastie issue du fils aîné de Djenguiz Khân. Le chapitre d'Ibn Batoutah qui traite de cette vaste contrée offre une foule de particularités curieuses, relatives aux villes de Caffa, de Mâdjar, de Séraï, etc.; au commerce d'exportation des chevaux du Kiptchak dans l'Inde; à la grande considération que les Mongols, depuis le khân jusqu'au plus petit marchand, témoignaient à leurs femmes; au cérémonial de la cour du khân, aux khâtoûn (princesses); aux aliments et aux boissons en usage chez les Mongols. Ces derniers avaient conservé, dans un pays si éloigné de leur terre natale, les habitudes errantes de leurs ancêtres. Lorsque Ibn Batoutah nous décrit l'aspect d'un camp tartare en mouvement, ou, comme il l'appelle, d'une grande ville qui se meut avec sa population, ses mosquées et ses marchés, l'on se rappelle aussitôt les beaux vers qu'Horace a consacrés aux anciens habitants des mêmes régions :

*Campestres melius Scythæ,
Quorum plaustra vagas rite trahunt domos,
Vivunt.*

Le prince qui régnait sur le Kiptchak, à l'époque du voyage d'Ibn Batoutah, avait épousé, selon celui-ci, une fille de l'empereur de Constantinople. L'histoire byzantine et les histoires des Mongols de la Perse, du Kiptchak, de même que des premiers sultans ottomans, offrent plus

Cambridge University Press

978-1-108-04409-7 - Voyages d'Ibn Batoutah: Texte Arabe, Accompagné d'une Traduction Volume 2

Edited and translated by Charles Defrémery and Beniamino Raffaello Sanguinetti

Frontmatter

[More information](#)

x

AVERTISSEMENT.

d'un exemple d'alliances de ce genre. C'est ainsi qu'en l'année 1265, Abâka, khân des Mongols de la Perse, épousa une fille naturelle de Michel Paléologue, nommée Marie, laquelle avait auparavant été promise à Houlagou, père d'Abâka¹. Dans l'année 1304 l'empereur Andronic Paléologue, le vieux, offrit à Ghâzân la main d'une jeune princesse, qui passait à Constantinople pour sa fille naturelle², espérant par là se faire de ce prince un appui contre les Turcs de l'Asie Mineure. Il y a plus : Marie, sœur germaine du même empereur, fut mariée, dans l'année 1308, à Mohammed Khodhâben-deh, frère et successeur de Ghâzân ; et cette princesse fut appelée, chez les Mongols, Tespina (de *δέσποινα*, maîtresse) Khâtoûn, et reçut le yort ou apanage qu'avait eu la précédente Tespina, épouse d'Abâka³. Une autre Marie, fille naturelle d'Andronic, épousa peu de temps après Toghtagou ou Touktâ, khân des Mongols du Kiptchak et prédécesseur d'Uzbek khân⁴.

D'après le continuateur de Lebeau « les empereurs s'étoient mis dans l'usage d'élever dans leurs palais de jeunes filles distinguées par leur beauté, mais pour la plupart d'une naissance obscure. C'étoit, pour ainsi dire, de cet arsenal que ces princes tiroient les armes dont ils se servoient avec le plus de succès contre les Tartares. Quelques-unes de ces filles offertes en mariage à leurs chefs, qui les prenoient toutes pour des princesses, deve-

¹ D'Ohsson, *Histoire des Mongols*, t. III, p. 417, 418.

² *Id. Ibid.* t. IV, p. 315.

³ *Id. Ibid.* p. 536.

⁴ Voyez encore, sur ces divers mariages, Hamaker, *Réflexions critiques sur quelques points contestés de l'histoire orientale*, p. 18-20 ; le même, *apud Uylenbroëk, Iracæ persicæ Descriptio*, p. 80, note.

Cambridge University Press

978-1-108-04409-7 - Voyages d'Ibn Batoutah: Texte Arabe, Accompagné d'une Traduction Volume 2

Edited and translated by Charles Defrémery and Beniamino Raffaello Sanguinetti
Frontmatter[More information](#)

AVERTISSEMENT.

xi

noient souvent le prix de la paix¹. » Quoi qu'il en soit de la réalité des liens qui unissaient la femme grecque d'Uzbek khân à la famille impériale de Byzance, cette princesse, étant devenue enceinte, obtint de son époux la permission de se rendre à Constantinople pour y faire ses couches, et notre auteur fut autorisé à l'accompagner.

La relation du voyage d'Ibn Batoutah à Constantinople, morceau qui termine presque le présent volume, offre de sérieuses difficultés. Ce voyage doit avoir eu lieu vers la fin de l'année 734 de l'hégire, c'est-à-dire vers le mois d'août 1334. En effet, Ibn Batoutah atteste (p. 248) qu'il accomplit, pour la cinquième fois, les cérémonies du pèlerinage à la Mecque dans l'année 732 (1332), et il fournit un synchronisme irréfragable, en ajoutant que, dans cette même année, le sultan Almelic Annâcir fit pour la dernière fois le pèlerinage². On voit, par deux endroits de la relation de l'Asie Mineure, que l'auteur se trouvait en cette contrée dans les mois de ramadhân et de dhou'lhiddjah de l'année suivante. Enfin, nous savons qu'à la fin du mois de ramadhân 734 (mai 1334), il était dans le camp du sultan Uzbek, et qu'il partit pour Constantinople le 10 de chawwâl (14 juin 1334). Cependant, au commencement de la seconde partie de sa relation, Ibn Batoutah dit positivement (ms. 910, fol. 81 v°) qu'il arriva près du fleuve Sind le premier jour du mois de moharrem 734 (12 septembre 1333). Cela est de toute impossibilité, puisque, sans parler des dates qui contredisent cette dernière, on ne saurait admettre qu'une seule an-

¹ *Histoire du Bas-Empire*, par Lebeau et Ameillon, t. XXIV, p. 239, 240.

² Conf. les *Orientalia*, t. II, p. 353.

Cambridge University Press

978-1-108-04409-7 - Voyages d'Ibn Batoutah: Texte Arabe, Accompagné d'une Traduction Volume 2

Edited and translated by Charles Defrémery and Beniamino Raffaello Sanguinetti
Frontmatter[More information](#)

xii

AVERTISSEMENT.

née eût suffi au voyageur pour traverser de nouveau l'Égypte et la Syrie, explorer l'Asie Mineure, le Kiptchak, Constantinople, la Transoxiane, le Khorâçân et l'Afghânistân. D'un autre côté, les détails qu'Ibn Batoutah nous donne sur le prince grec qu'il appelle le roi George (Djirdjis), et qu'il représente comme ayant abdiqué le trône, en faveur de son fils, pour se retirer dans un monastère, ne peuvent s'appliquer, avec quelque vraisemblance, qu'à Andronic II Paléologue. Et l'on sait que ce prince, qui avait adopté comme nom de religion celui d'Antoine¹, mourut dans la nuit du 12 au 13 février 1332².

Nous n'avons pas la prétention de résoudre cette difficulté chronologique, mais nous devons au moins la signaler. Nous n'essayerons pas davantage de discuter tous les points de la relation du voyage d'Ibn Batoutah à Constantinople qui peuvent donner matière à des rectifications ou à des commentaires; cela nous entraînerait bien au delà des limites qui nous sont assignées, et nous ferait sortir de notre simple rôle d'éditeurs et de traducteurs. C'est aux savants qui ont fait de l'histoire et de la géographie byzantines une étude particulière, qu'il appartient d'éclaircir et de corriger ce que renferme d'obscur ou d'inexact cette portion du récit d'Ibn Batoutah. Il est bien démontré pour nous que le voyageur de Tanger a réellement visité Constantinople; mais ou sa mémoire l'a trahi, ou il a cru trop facilement les détails qui lui étaient donnés par des interprètes ignorants ou de mauvaise foi. C'est ainsi seulement que l'on peut s'expliquer ce qu'il nous raconte des préten-

¹ Ameilhon, *op. supra laud.* XXIV, p. 418.

² *Id. ibid.* p. 431.

Cambridge University Press

978-1-108-04409-7 - Voyages d'Ibn Batoutah: Texte Arabe, Accompagné d'une Traduction Volume 2

Edited and translated by Charles Defrémery and Beniamino Raffaello Sanguinetti

Frontmatter

[More information](#)

AVERTISSEMENT.

xiii

dues visites que le pape aurait faites chaque année à l'église de Sainte-Sophie, et des honneurs que ce pontife aurait reçus de l'empereur à son arrivée, et durant tout le temps de son séjour.

Le chapitre consacré par Ibn Batoutah à la description de Constantinople nous présente un fait très-singulier pour quiconque connaît l'esprit d'intolérance dont se piquent les musulmans rigides : nulle part l'auteur n'y laisse percer le moindre sentiment d'animosité contre les chrétiens. Il justifie ainsi l'éloge qu'un écrivain de mérite lui accordait récemment, d'être à la vérité un sunnite sévère, mais de ne pas éprouver de haine religieuse bien violente¹. Il est toutefois un passage de ce volume (p. 305) qui pourrait contredire cette opinion favorable, touchant l'esprit de tolérance de notre auteur. C'est celui où il raconte si complaisamment la conduite injurieuse, autant que ridicule, qu'il tint envers le médecin juif du sultan de Birgui ou Birgheh. Mais il ne faut pas perdre de vue, d'abord, que ce médecin *avait osé s'asseoir au-dessus des lecteurs du Coran*, et ensuite que notre auteur était originaire d'un pays où les juifs ont toujours été, et sont encore actuellement traités d'une manière plus vexatoire et plus outrageante que partout ailleurs. Qu'il nous suffise de rappeler les persécutions et les humiliations auxquelles ils furent exposés dans l'empire de Maroc, sous les Almohades et les Mérinides², et les avanies dont ils sont encore journellement abreuvés au Maroc. A Tétuan, ville où la communauté

¹ *Journal des Débats* du 14 décembre 1853, article de M. Ernest Renan.

² Conf. le *Journal asiatique*, juillet 1842, p. 14, et 39-47; le même journal, novembre-décembre 1851, p. 482-484.

Cambridge University Press

978-1-108-04409-7 - Voyages d'Ibn Batoutah: Texte Arabe, Accompagné d'une Traduction Volume 2

Edited and translated by Charles Defrémery and Beniamino Raffaello Sanguinetti

Frontmatter

[More information](#)

xiv

AVERTISSEMENT.

juive forme le tiers ou le quart de la population, elle est reléguée dans un quartier dont les portes sont fermées chaque soir, et dont les gardiens sont musulmans. Elle est obligée de fournir gratuitement tout ce dont le pacha a besoin pour sa maison. Enfin, les juifs sont tenus d'ôter leurs souliers pour passer devant une mosquée, devant un marabout, ou pour entrer dans la cour de justice appelée *michouer*

Nous n'avons pas essayé de dissimuler les objections de détail que l'on pourrait élever contre quelques-unes des assertions de notre auteur contenues dans ce volume. Mais nous persistons à croire, avec des juges plus autorisés que nous², à la bonne foi et à la sincérité d'Ibn Batoutah. Nous pensons enfin qu'aucun lecteur éclairé n'hésitera à répéter, en l'appliquant à notre voyageur, l'éloge que le savant Beckmann accordait jadis à un voyageur italien du xv^e siècle :

« Les historiens trouveront certainement dans cette relation quelques grains d'or pur qui n'ont pas encore été triés, et beaucoup de détails propres à répandre du jour sur la géographie et l'histoire du moyen âge³. »

Conf. Ali bey, *Voyages*, t. I, p. 53, 54, 55, 276 et 277; Ch. Didier, *Promenade au Maroc*, Paris, 1844, *passim*, et le *Journal des Débats* du 13 janvier 1851, d'après le *Jewish chronicle*.

² Voyez notamment Silv. de Sacy, *Journal des Savants*, janvier 1820, p. 19.

³ *Annales des voyages*, t. IV, p. 24 et 25.

Cambridge University Press

978-1-108-04409-7 - Voyages d'Ibn Batoutah: Texte Arabe, Accompagné d'une
Traduction Volume 2

Edited and translated by Charles Defrémery and Beniamino Raffaello Sanguinetti
Frontmatter

[More information](#)

VOYAGES
D'IBN BATOUTAH.

Cambridge University Press

978-1-108-04409-7 - Voyages d'Ibn Batoutah: Texte Arabe, Accompagné d'une
Traduction Volume 2

Edited and translated by Charles Defrémery and Beniamino Raffaello Sanguinetti
Frontmatter

[More information](#)
